



III nivå 5

• arabiska / svenska
• Maaozia Haj Mabrouk
• Wihean de Jager
• Lesley Koyi



Magozwe

၂၅၂၆၈

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattleser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Overstat av: Maaozia Haj Mabrouk (ar), Erika Bräas
Illustrerad av: Wihean de Jager
Skriven av: Lesley Koyi
(sv)

Magozwe

berattleser.se

Sagor för barn på svenska



Detta verk är licensierat under en Creative Commons
Erkännande 4.0 Internasjonal lisens.
[https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed\(sv\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed(sv))



في مدينة نيروبي الصاخبة، بعيداً عن الحياة العائلية ودفئها، يعيش مجموعة من الصبيان بدون مأوى. كانوا يستقبلون كل يوم كما يأتي، لاأمل لهم فيه. وفي صباح أحد الأيام، أخذ الأطفال يحزمون حصائرهم بعد النوم على الأرصفة الباردة، ثم أشعلوا ناراً مما وجدوه من قمامنة لمقاومة البرد. كان ماقزو ي أحد هؤلاء الصبيان وكان أصغرهم سناً.

...

I den stora staden Nairobi, långt ifrån ett tryggt hem,
bodde en grupp hemlösa pojkar. De levde dagen som den
kom. En morgon packade pojkarna ihop sina mattor efter
att ha sovit på den kalla trottoaren. För att värma upp sig
gjorde de upp en eld av skräp. En av pojkarna var
Magozwe. Han var yngst.

När Magozwes förräldrar dog var han bara fem år gammal.
 Han fick bo med sin farbror. Hans farbror byddde sig in te
 om barnet. Han gav in te Magozwe tillräckligt med mat.

Han tvingade pojken att arbeta här.

...
 .جَنَاحَةُ الْمَلَائِكَةِ مَنْ يَرَى
 مَا فِي الْأَوَّلِيَّةِ فَلَا يَرَى
 مَا فِي الْآخِرِيَّةِ وَمَنْ يَرَى
 مَا فِي الْآخِرِيَّةِ فَلَا يَرَى
 مَا فِي الْأَوَّلِيَّةِ





وكان أيضاً يضربه كلما استفسر ماقزوبي عن أمر أو تذمر من كثرة العمل. وعندما طلب ماقزوبي من خاله أن يسمح له بالذهاب إلى المدرسة ضربه من جديد قائلاً: "أنت غبي جداً ولن تتعلم أي شيء". وبعد ثلاث سنوات من هذه المعاملة القاسية، هرب ماقزوبي من خاله وبدأ يعيش في الشارع.

...

Om Magozwe klagade eller ifrågasatte så slog hans farbror honom. När Magozwe frågade om man kunde få gå i skolan slog hans farbror honom och sa: "Du är för dum för att lära dig någonting." Efter tre år med denna behandling rymde Magozwe från sin farbror. Han började bo på gatan.



وفي يوم من الأيام، كان ماقزوبي جالسا في فناء المنزل ذي السقف الأخضر يقرأ قصة من المدرسة عندما أقبل توماس وجلس لجانبه سائلاً: "عما تتحدث القصة؟" رد ماقزوبي قائلاً: "إنها تحكي عن صبي أصبح مدرساً" سأله توماس: "ما اسم هذا الصبي؟" أجاب ماقزوبي مبتسمًا: "اسمي ماقزوبي".

...

Magozwe satt i trädgården till huset med det gröna taket och läste en bok från skolan. Thomas kom och satte sig bredvid honom. "Vad handlar berättelsen om?" frågade Thomas. "Den handlar om en pojke som blir lärare," svarade Magozwe. "Vad heter pojken?" frågade Thomas. "Han heter Magozwe", svarade Magozwe med ett leende.

Gatulivet var h^art och de flesta av poskarna k^ampade varje dag med att f^a mat. Ibland blev de anhällna, ibland blev de slagna. När de var sjuka fans det ingen som hjälpte dem. Gruppen var beröende av den lilla summa pengar de tjänade p^a att tigga, och från att sälja plast och annan återvinning. Livet var annu svårare p^a grund av bråk med rivaliserande grupper som ville ha kontroll över vissa delar av staden.

•



Magasowé borgjade skolan och det var svart. Han hade mycket att ta igjen. Ibland ville han ge upp. Men han tänkte på piloten och fotbollsparallelen i bokerna. Precis som de tankte han inte ge upp.

1

ગુણ કરી શકતું હોય નાથ તે પણ જીવનની વિધિ અનુભૂતિ હોય
એવી વિધિ હોય કે જીવનની વિધિ અનુભૂતિ હોય નાથ તે પણ જીવનની વિધિ અનુભૂતિ હોય





وفي يوم من الأيام، بينما كان ماقزوبي يبحث في صناديق القمامة عن شيء يأكله، إذ به يجد مجموعة قصص رثة ممزقة. قام ماقزوبي بتنظيف القصص من الأوساخ ووضعها في جرابه. وكان كل يوم يخرج الكتاب من كيسه وينظر إلى الصور، إذ لم يكن ماقزوبي يعرف قراءة الكلمات.

...

En dag medan Magozwe tittade i sopkorgarna hittade han en gammal barnbok. Han gjorde ren den och la den i sin påse. Han tog fram boken varje dag och tittade på bilderna. Han visste inte hur han skulle läsa orden.



لذا انتقل ماقزوبي للعيش بغرفة في منزل ذي سقف أخضر. تقاسم الغرفة مع صبيين آخرين. كان المنزل يضم عشرة أولاد إلى جانب العممة سيسي وزوجها وثلاثة كلاب وقطة وعنزة عجوز.

...

Och så kom det sig att Magozwe flyttade in i ett rum i ett hus med grönt tak. Han delade rum med två andra pojkar. Allt som allt bodde tio barn i huset, tillsammans med tant Cissy och hennes man, tre hundar, en katt och en gammal get.

Han berättade om sin rädsala för Thomas. Med tiden kunde
manneen övertyga pojken om att livet skulle bli bättre på
det nya stället.

...
Han berättade om sin rädsala för Thomas. Med tiden kunde
manneen övertyga pojken om att livet skulle bli bättre på
det nya stället.

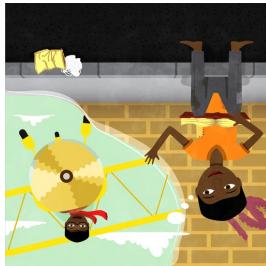
fantiserade han om att han var pojken i böken.
Bilfärma berättade om en pojke som växte upp och blev
pilot. Magozwe dagdrömdes om att bli en pilot. Ibland
fantiserade han om att han var pojken i böken.

...

...

...

...





كان الجو بارداً وكان ماقزوبي يقف متسللاً في الطريق عندما تقدم إليه رجل قائلاً: "أهلاً... أنا توماس. أعمل قريباً من هنا، في مكان يمكن أن تجد فيه شيئاً تأكله". وأشار بإصبعه إلى منزل أصفر ذي سقف أزرق، وسأل ماقزوبي: "ألا ترغب في الذهاب إلى هناك لتناول بعض الطعام؟". نظر ماقزوبي إلى الرجل ثم إلى المنزل وقال: "ربما" وانصرف بعيداً.

...

Det var kallt och Magozwe stod vid sidan av vägen och tiggede. En man kom fram till honom. "Hej, jag heter Thomas. Jag arbetar här i närheten på ett ställe där du kan få något att äta," sa mannen. Han pekade på ett gult hus med blått tak. "Jag hoppas att du går dit och får lite mat?" frågade han. Magozwe tittade på mannen, och sedan på huset. "Kanske", sa han och gick iväg.



فكرا ماقزوبي في هذا المكان الجديد وفي الذهاب إلى المدرسة وتساءل: "ماذا لو كان خاله على حق حينما نعته بالغبي؟ لن يستطيع تعلم أي شيء عند ذلك. ماذا لو قاموا بضربه في ذاك المكان الجديد؟" شعر ماقزوبي بالخوف وقال محدثاً نفسه: "قد يكون من الأفضل لي مواصلة العيش في الشارع".

...

Magozwe tänkte på det nya stället och om att gå i skolan. Tänk om hans farbror hade rätt och att han var för dum för att lära sig någonting? Tänk om de slog honom på det nya stället? Han var rädd. "Kanske är det bättre att bo på gatan?" tänkte han.

Under mänderna som följde vände de hemlösa pojkarna sig vid att se Thomas. Han tyckte om att prata med männskör, speciellt med folk som bodde på gatan. Thomas lyssnade på berättelserna om männskors liv. Han var allvarlig och tålmodig, aldrig oartig eller respektlös. Nägra av pojkarne började gå till det blå-gula huset för att fela lunch.



Ungefär vid Magazwes tioende födelsedag gav Thomas honom en ny bok. Det var en berättelse om en byprojekt som växte upp och blev en berömd fotbollsarena. Thomas läste berättelsen för Magazwes många gängerte tills han en dag sa: ”Jag tror det är dags att du går i skolan och lärade dig att läsa. Vad tror du?” Thomas förklarade att han visste ett ställe där barn kunde bo och gå i skolan.





كان ماقزوبي يوماً ما جالساً على الرصيف يتأمل كتاب الصور عندما جلس توماس لجانبه وسأله: "عما تحكي هذه القصة؟". أجاب ماقزوبي: "عن ولد أصبح طياراً". قال توماس: "ما اسم هذا الولد؟" أجاب ماقزوبي بهدوء: "لا أعرف. لا أستطيع القراءة".

...

Magozwe satt på trottoarkanten och tittade på bilderna i sin bok när Thomas satte sig bredvid honom. "Vad handlar berättelsen om?" frågade Thomas. "Den handlar om en pojke som blir pilot," svarade Magozwe. "Vad heter pojken?" frågade Thomas. "Jag vet inte, jag kan inte läsa," sa Magozwe tyst.



عندما تقابل، بدأ ماقزوبي يسرد قصته على توماس، قصته مع خاله وكيف هرب منه. لم يتكلم توماس كثيراً، ولم يُفهِّل على ماقزوبي ما يجب عليه فعله، لكنه كان يصف إيه بانتباه طوال الوقت. وكان أحياناً يوصلان حديثهما بينما يتناولان الطعام في المنزل ذي السقف الأزرق.

...

När de lärde känna varandra började Magozwe berätta sin egen historia för Thomas. Den handlade om hans farbror och varför han rymde. Thomas sa inte så mycket, och han talade inte om för Magozwe vad han borde göra. Istället lyssnade han noga. Ibland pratade de när de åt i huset med det blåa taket.